

Maria Joczowa

"Kilka uwag o nazwach arabskich w Mickiewiczowskim przekładzie z Almotenabbiego", Janina Złotnicka-Kurcewiczowa, "Pamiętnik Literacki" R.LXI (1970) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 13/39, 169

1970

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ ZŁOTNICKA-KURCEWICZOWA Janina: Kilka uwag o nazwach arabskich w Mickiewiczowskim przekładzie z Almotenabbiego. "Pamiętnik Literacki" R. LXI: 1970 z. 3 s. 161-166.

Z porównania przekładu Mickiewiczowskiego z francuskim tekstem IV kasydy Mutanabbiego, zamieszczonym wraz z komentarzem wydawcy w "Anthologie arabe" Grangereta de Lagrange'a /1928/, autorka wyprowadza wniosek, że zniekształcenia względnie błędna wykładnia nazw arabskich w polskim tekście, a także luki w przekładzie i skróty przypisów do poematu należy przypisać prawdopodobnie wydawcy pierwodruku "Almotenabbiego", tj. Odyńcowi. Błędy te powtórzone zostały w kilku późniejszych edycjach pism Mickiewicza/Bruchnalski, Kridl, Kallenbach i Bystrzycki/, a także w Wydaniu Jubileuszowym.

BF/39

M.J.

/II/ KOLBUSZEWSKI Jacek: Posąg człowieka na posągu święta. Głosa do "Kordiana" Juliusza Słowackiego. "Przegląd Humanistyczny" R. XIV: 1970 nr 4 s. 13-21.

Autor próbuje rozstrzygnąć pytanie, jaka jest funkcja szczytu Mont Blanc w "Kordianie": czy widok góry zrodził przeżycia światopoglądowe poety, czy też był tylko scenerią, odpowiadającą przeżyciom ideowym bohatera? Wysuwa hipotezę, że Słowacki, umieszczając Kordiana na szczycie, postępował po prostu zgodnie z typową dla romantyzmu konwencją estetyczną: wyniosłość krajobrazu powinna towarzyszyć niezwykłości doznań bohatera. Na licznych przykładach ukazuje autor szczególną rolę tego chwytu w ówczesnej polskiej poezji patriotycznej. Słowacki - według niego - odczuwał Alpy w sposób zgodny ze znanymi mu wzorami literackimi i posłużył się scenerią alpejską, by przeżycia estetyczne wzmocły siłę przeżyć psychicznych bohatera.

BF/39

A.K.